

Autore I

Traduzziuns
Sgraffito

saluto

La tutti:
quelli che passano
tu chi si

Gruss

Unter allen
die vorübergehn
wer bist du?

Von allen
die des Mantels
goldnes Futter zeigen
und den Regenbogen
ihrer Tugend

hast du allein
mich erkannt
Fremder
den ich grüsse.

Fra tutti
quelli che vella leggias
e un cion fiorì la vitti
spettro rotto

Tu solo
m'hai conosciu
Shanico
che saluto.

Salud

Andri Peer e ses temp

en intervistas, recitaziuns da poesias, giesus radiofonics
e critica litterara 1947-1982



Documents audiovisuels istorics or dals archivs da RTR
Ediziun Annetta Ganzoni, BN / ASL

Salüd

Da tuot quels chi passa
chi est tü ?

Da tuot quels chi squassa
lur valü ^{unf. il spectrum} ~~unf. il spectrum~~ ^{mostr} ~~mostr~~
e rasan ^{unf. la virtü} ~~unf. la virtü~~
de lur virtü

m'hast be tü cugnuschü
ester incuntschaint
ch'eu bivgnaiint

Salüd

Da tuot quels chi passan
chi est tü
Da tuot quels chi squassan
lur valü
e rasan oura lur virtü
spectrum ruot
m'hast be tü cugnuschü
ester incuntschaint
ch'eu bivgnaiint

Andri Peer, *Poesias 1946-1985*,
ediziuin procurada da Clà Riatsch,
Cuaira, Desertina 2003

Gruss

Unter allen
die vorüberziehn
wer bist du?

Von allen
die des Mantels
goldnes Futter zeigen
und den Regenbogen
ihrer Tugend

hast du allein
mich erkannt
Fremder
den ich grüsse

Andri Peer, *Sgrafits*.
Rätoromanische Gedichte mit
deutscher Übertragung von Urs Oberlin,
Zürich, Rascher 1959

Saluto

Fra tutti quelli che passano
tu chi sei
fra tutti quelli
che velluteggiano
e metton fuori la loro virtù
spettro rotto
m'hai conosciuto solo tu
straniero mai incontrato
che saluto

Andri Peer, *L'Alba*.
Poesie ladine con la versione
italiana a fronte di Giorgio Orelli,
Lugano, Pantarei 1975

Andri Peer e ses temp en documents audiovisuels istorics

Intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947-1982) or dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha. Ediziun procurada dad Annetta Ganzoni. BN / ASL, Berna 2008.

Biografia

Andri Peer (1921-1985) crescha si en Engiadina Bassa. Suentar il seminari da magisters a Cuira studegia el romanistica a Turitg e Paris, dal 1960 cumpara sia dissertaziun davart la chasa purila grischuna. Dal 1952 fin al 1983 è el docent da franzos e talian al gimnasi da Winterthur, nua ch'el viva cun sia famiglia. Andri Peer è stà in dals pli activs ambassadurs per lingua e cultura rumantscha en Svizra ed a l'ester, ed el ha collavurà en gremis impurtants sin nivel naziunal ed er internaziunal. A partir dal 1943 ha el publictà poesias, raquints, traducziuns litteraras, essais e numerus artitgels. En sia ovra e sco mediatur cultural s'ha el engaschè specialmain per renovar la litteratura rumantscha en contegn e furma. Las poesias rumantschas èn cumparidas complessivamain en il tom: Andri Peer, *Poesias 1946-1985*, ed. Clà Riatsch, Cuira, Desertina 2003. Il relasch vegn tgirà a l'Archiv svizzer da litteratura a Berna (Biblioteca naziunala, www.nb.admin.ch/asl).

Istorgia da la Litteratura ed Istorgia da las medias modernas

Grazia a la preziosa lavur d'archivaziun da Radio e Televisiun Rumantscha RTR e lur instituziuns precedentas e la digitalisaziun da datas cun sustegn da Memoriav stattan documents audiovisuels istorics a disposiziun a la retschertga ed al public pli vast. Intervistas, purtretts d'autur, recitaziuns ed interpretaziuns, discussiuns litteraras e gieus radiofonics – tantas pussaivladads per inscuntrar a nossas auturas ed a noss auturs dal passà, vivents en lur vusch, en lur discurs e prosodia caratteristica, en lur mimica e gestica personala ed en la moda da vestir da lur temp.

Ina seria dad emissiuns da, cun e sur dad Andri Peer sco in dals pioniers rumantschs da radio e televisiun dal 1947 fin al 1982 è vegnida integrada en il project da perscrutaziun dal Fondo naziunal svizzer *Tradiziun e moderna illa lirica dad Andri Peer* sut la direzziun da prof. Clà Riatsch. Perquai

che questas emissiuns na represchentan be funtaunas preziasas per la retschertga litterara ma èn perditgas impurtantas per ina perioda d'istorgia culturala contemporanea e d'istorgia da las medias rumantschas, avain nus decis da far il pussaivel per metter a disposiziun ina selezziun represchentativa ad in auditori interessà.

Andri Peer ha participà ad emissiuns en diversas rollas, el è stà autur, redactor, actur ed interlocutor da quests mediums durant pli che trais decennis. El e ses contemporans han duvrà radio e televisiun sco ina plattafurma moderna per derasar la litteratura rumantscha e per manar lur debattas litteraras d'actualitad. Cun udir las vuschs da Luisa Famos che commentescha poesias e da Jon Semadeni e Cla Biert che interpreteschan gieus radiofonics survegn'ins in'impresiun immediata da la lavur impurtanta da questa generaziun d'auturs rumantschs engaschads ed innovativs. Vesair Andri Peer en ses lieus da lavur e temp liber ed en discussiun cun ses differents interlocutors gida ad enleger ses interess e ses intents a regard l'actualisaziun da cultura e litteratura rumantscha.

Tadlond las emissiuns - che sun per part moderadamain restauradas - realisesch'ins tranter auter il svilup en las tecnicas e pussaivladads da duvrar ils meds da comunicaziun moderns suror ils decennis, tenor il public e las tematicas tschernidas. Congualond cun ils usits dad oz dattan en egl la prominenz e la varietad da las emissiuns litteraras: las recitaziuns da poesia, ils gieus radiofonics elavurads e las lungas e pretensiusas discussiuns sur da critica da litteratura èn accompagnads dad in surprendent sforz didactic multimedial dals auturs implitgads per svegliar l'interess, approfondar las conschientschas e facilitar l'acceptanza da litteratura ed art modern tar lur pitschen ed unic public. Cun la participaziun da Hendri Spescha, Leza Uffer ed Andri Peer, tuts trais poets e critics en ina, è per exempel vegnida iniziada dal 1969 ina seria dad emissiuns da critica litterara entitulada *Sin stadera*. Las poesias discussas vegnevan publicgadas en la gasetta dal radio ed en las diversas gasettas rumantschas, en maniera che il public las aveva sut egl durant l'emissiun. Uschia avain nus audituras ed auditurs dad oz tranter auter la pussaivladad da vegnir a savair 40 onns pli tard co che Leza Uffer e Hendri Spescha legevan la poesia *Stradun* dad Andri Peer – e tge ch'els schevan implicamain er sur da lur atgna lavur poetica.

Andri Peer und seine Zeit in historischen Sendungen

Andri Peer (1921-1985) ist im Unterengadin aufgewachsen. Nach dem Lehrerseminar in Chur studierte er Romanistik in Zürich und Paris, seine Dissertation zum Bündner Bauernhaus erschien 1960, von 1952 bis 1983 unterrichtete er Französisch und Italienisch am Gymnasium Winterthur. Andri Peer war als einer der aktivsten «Botschafter» für die romanische Sprache und Kultur in verschiedenen nationalen und internationalen Gremien tätig. Seit 1943 publizierte er Gedichte, Erzählungen, literarische Übersetzungen, Essays und zahlreiche Artikel. Sein Nachlass wird im Schweizerischen Literaturarchiv in Bern betreut (Nationalbibliothek, www.nb.admin.ch/sla).

Aus den Sendungen von 1947 bis 1982 von Radio e Televisiun Rumantscha und ihren Vorgängern, an denen Andri Peer als Autor, Redaktor, Schauspieler und Gesprächspartner mitgewirkt hat, wurde eine repräsentative Auswahl getroffen, die sowohl die erstaunliche Varietät der Literatursendungen aus der Pionierzeit der neuen Medien als auch den Anspruch einer der Modernität verpflichteten Autorengruppe im kleinen romanischen Kulturraum aufzeigt. Dichterlesungen, Autorenportraits und Hörspiele sowie Sendungen zu Buchpräsentationen, Literaturkritik und Kulturarbeit wurden in die hier präsentierte Auswahl integriert. Es wird auf eine Periode Bezug genommen, die als Blütezeit romanischen Literaturschaffens bezeichnet werden kann, Andri Peer stand im Mittelpunkt Epoche machender Bemühungen um literarische Erneuerung und Sprachraum-übergreifende Vermittlung. Die Themenauswahl der Hörspiele reicht von der Mitte des 19. Jh. bis in die 70er-Jahre des 20. Jh. und bezieht Alpinismus, Siedlungsgeschichte und Psychologie sowie dörfliches und urbanes Gesellschaftsleben ein. Diese mehr als dreissig Jahre umfassenden Sendungen ermöglichen gleichzeitig Einsicht in eine interessante technische und produktionsästhetische Entwicklung der elektronischen Medien.

Andri Peer e suo tempo in trasmissioni storiche

Andri Peer (1921-1985) crebbe nella Bassa Engadina. Dopo aver frequentato la magistrale di Coira studiò romanistica a Zurigo e Parigi e nel 1960 pubblicò la sua tesi di dottorato sulla casa rurale grigionese. Dal 1952 al 1983 fu docente di francese e italiano al liceo cantonale di Winterthur. Andri Peer fu tra gli «ambasciatori» della lingua e cultura romancia più attivi e partecipò a diversi organi nazionali e internazionali di spicco. Dal 1943 pubblicò poesie, racconti, traduzioni letterarie, saggi e numerosi articoli. Il suo lascito letterario è conservato all'Archivio svizzero di letteratura a Berna (Biblioteca nazionale svizzera, www.nb.admin.ch/asl).

La presente selezione rappresentativa di trasmissioni, dal 1947 al 1982, di Radio e Televisiun Rumantscha e i loro precursori a cui Andri Peer collaborò quale autore, redattore, attore e interlocutore, testimonia della sorprendente varietà delle trasmissioni letterarie agli esordi dei nuovi media e anche dell'impegno di un gruppo di autori a favore del rinnovamento dell'ambiente culturale romancio. La selezione contiene letture poetiche, ritratti d'autore e radiodrammi e inoltre trasmissioni dedicate alle nuove pubblicazioni, alla critica letteraria e al lavoro culturale. Ci riferiamo a un periodo di grande prosperità della letteratura romancia, con Andri Peer al centro di un'importante modernizzazione di forme e contenuti, collegata a una mediazione ben oltre i confini linguistici. Le tematiche dei radiodrammi si collocano in un periodo temporale dalla metà del Ottocento agli anni Settanta del Novecento e includono l'alpinismo, la storia e la psicologia nonché la convivenza rurale e urbana. Al contempo, queste trasmissioni che racchiudono oltre trenta anni di storia permettono di ripercorrere l'interessante sviluppo della tecnica e dell'estetica di produzione in ambito radiofonico e televisivo.

Annetta Ganzoni

Las emissiuns sin DC

RECITAZIUNS DA POESIAS

- 1 *Quatter poesias dad Andri Peer.* Andri Peer recitescha *Salüd, Serainada, Sömmi s-chür, Davo mezdi.* Emissiun per ils Retorumantschs, 8-10-1965 (4 min.)

GIIEUS RADIOFONICS

- 2 *La mort aint il glatsch.* Gieu radiofonic dad Andri Peer. Cun Cla Biert ed Andri Peer. Emissiun per ils Retorumantschs, 13-6-1947 (23 min.)
- 3 *Confessur cunter vögliä.* Gieu radiofonic dad Andri Peer (versiun senza musica). Cun Mengia e Jon Semadeni, Rosina e Leonhard Schmellentin. Emissiun per ils Retorumantschs, 1-2-1968 (43 min.)

Las emissiuns sin DVD

PURTRETS D'AUTUR A LA TELEVISIUN

- 1 *Il poet Andri Peer.* Ina contribuziun da Hendri Spescha. Il balcon tort, 27-5-1973 (13 min.)
- 2 *Inscunter cun Andri Peer.* Ina contribuziun dad Ernst Denoth. Svizra rumantscha, 28-2-1982 (25 min.)

RECITAZIUNS DA POESIAS

- 3 *Andri Peer - Novas poesias.* Andri Peer recitescha *Mezzanot, Segn, Clav da la poesia, Cumgià, Giavüsch, Ad üna mattetta, Daman d'instà, Larschs vidvart l'En, Schelpcha infernala, Il poet sulvadi, Il sömni.* Emissiun per ils Retorumantschs, 6-5-1955 (16 min.)
- 4 *Poesias da dr. Andri Peer.* Andri Peer recitescha *Salüd, Stad engiadinaisa, Accumplimaint, Montpamasse, Zona dal plaschair, Saira pensiva.* Emissiun per ils Retorumantschs, 6-2-1963 (6 min.)

GIIEUS RADIOFONICS

- 5 *La prüma ascensiun süil Piz Bernina als 13 settember 1850.* Emissiun dad Andri Peer, part 1 e 2 en furma da gieu radiofonic tematisesch an l'emprima ascensiun dal 1850 ed in grev accident dal 1869. Cun Domenica Messmer, Andri Peer ed auters. Problems da tun. Emissiun per ils Retorumantschs, 1-9-1950 (38 min.)
- 6 *Il nar da cudeschs.* Gieu radiofonic dad Andri Peer. Cun Tista Murk, Andri Peer e Luisa Famos. Musica or da la *Suita grischuna* dad Otmar Nussio. Emissiun per ils Retorumantschs, 4-4-1952 (29 min.)
- 7 *Il fö da Lavin dal 1869.* Gieu radiofonic dad Andri Peer. Cun Cla Biert, Flurin Bischoff, Jachen Mischol, Mengia Caviezel-Christoffel, Flurin Caviezel, Andri Peer, Lina Jegher-Plouda e Clemens Pally (introducziun). Nossa emissiun, 13-12-1969 (29 min.)

preschentaziuns e critica litterara

- 8 Preschentaziun dal tom da poesias *Suot l'insaina da l'archèr* dad Andri Peer. Cun Tista Murk e Cla Biert. Viagiond cul microfon, 13-01-1961 (5 min.)
- 9 Andri Peer preschenta *Levzas petras* da Gion Deplazes. Viagiond cul microfon, 10-11-1961 (4 min.)
- 10 *La mischiun da Peider Lansel*. Suita radiofonica dad Andri Peer. Conversaziun cun Luisa Famos e Cla Biert. Emissiun per ils Retorumantschs, 5-7-1963 (41 min.)
- 11 *Peider Lansel*. Preschentaziun dad Andri Peer. Radioscola, 22-10-1963 (30 min.)
- 12 *Poesias novas da Andri Peer*. Cla Biert sur da *Clerais*. Emissiun per ils Retorumantschs, 4-9-1964 (20 min.)
- 13 *Patnal – Sin stadera*: Critica litterara, poesias dad Andri Peer. Cun Hendri Spescha e Leza Uffer. Andri Peer prelegia *Stradun e Dumengia sül pajais*. Nossa emissiun, 26-4-1969 (24 min.)
- 14 *Patnal – Sin stadera*. Critica litterara, poesias da Hendri Spescha. Cun Andri Peer e Leza Uffer. Hendri Spescha prelegia *Cuntegn e fuorma e Las stailas glischan tras igl artg stendiu*. Nossa emissiun, 7-6-1970 (29 min.)
- 15 *La randulina tira seis ultim tschierchel – La poetessa Luisa Famos*. Preschentaziun dad Andri Peer. Radioscola, 18-3-1977 (29 min.)

Impressum

Nus engraziain a las instituziuns che han pussibilità questa ediziun: Chantun Grischun – Promoziun da linguas, Cuir, Fundaziun Biblioteca engiadinaisa, Segl, Quarta Lingua, Turitg

Illustraziuns: Archiv svizzer da litteratura. *Atelier fotografic da la BN*: Simon Schmid. *Restauraziun da tun*: Fonoteca Nazionale, Lugano. *Grafica*: büro4 werbe ag, San Murezzan. *Mastering*: Prisma producziuns video, Cuir. *Producziun*: Swiss Copy, Reinach. *Distribuziun*: Lia Rumantscha, Cuir

Ina publicaziun realisada en collavuraziun cun: Radio e Televisiun Rumantscha RTR (Alexi Baselgia), Memoriav / Imvocs (Felix Rauh), Biblioteca naziunala svizra BN / Archiv svizzer da litteratura ASL

Ediziun procurada dad Annetta Ganzoni

Tut ils dretgs èn reservads, ils texts litterars suttastattan a la Pro Litteris. Scumandadas èn copias e registraziuns sin auters purtaders da tun ni maletg da tut gener senza consentiment dals possessurs da dretg.

(c) e (p) 2008 RTR e BN / ASL, Berna

Empustaziuns: Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir, www.liarumantscha.ch, vendita@rumantsch.ch

ISBN 9-783952-318829